Перзашкевич, О. В. Франциск Скорина и критерии этноидентификации: на основе библейской и ригведийской моделей (постановка проблемы) / О. В. Перзашкевич // Российские и славянские исследования: науч. сб. Вып. 6 / редкол.: А. П. Сальков, О. А. Яновский (отв. редакторы) [и др.]. — Минск БГУ, 2011. — С. 345 – 354

О. В. Перзашкевич

ФРАНЦИСК СКОРИНА И КРИТЕРИИ ЭТНОИДЕНТИФИКАЦИИ: НА ОСНОВЕ БИБЛЕЙСКОЙ И РИГВЕДИЙСКОЙ МОДЕЛЕЙ (Постановка проблемы)

Вопросы этнической идентификации являются одними из самых главных для историка (и при этом едва ли не самыми сложными), поскольку непосредственно связаны с локализацией событий в историческом пространстве. Дошедшие до нас исторические этнические карты и принципы этноидентификации в древности не всегда различают идентификацию внешнюю и самоидентификацию, да и их критерии разделения зачастую не понятны. Это создает для исследователей неизбежные сложности и является источником разногласий. Если же принять во внимание, что современная европейская историческая наука в отношении этнической истории человечества во многом уходит своими основаниями в библейские традиции (которые были общим основанием как незыблемо понимаемые еще 120—150 лет назад) или основывается на выведенных в XIX в. из древнеиндийских текстов «арийских» критериях [напр., т. 1, с. 64—65], то существующее положение дел относительно вопросов этнической принадлежности тем более требует к себе пристального внимания.

Исследования последнего столетия со всей наглядностью продемонстрировали неуместность универсального применения принципов, выведенных из какого-либо одного священного писания или религиозной традиции. Не являются исключением библейские и древнеиндийские (ведийские) основы этнической идентификации, принимаемые в свое время по умолчанию, т. е. как аксиомы. Вследствие этого на вопросы, решавшиеся ранее с этих позиций, сегодня не существует даже приблизительных общепризнанных ответов.

В настоящем случае речь пойдет как раз о возможном направлении определения этноидентификации в изданиях нашего первопечатника Франциска Скорины. Заметим, что Ф. Скорина мог использовать и небиблейскую модель, поскольку речь идет об индоевропейском языке. Поэтому видится целесообразным сравнить полученные результаты с ригведийской моделью идентификации. Во-первых, указанная модель может считаться древнейшей из индоевропейских. Во-вторых, она не испытала очевидного влияния древних культур, в рамках которых создавались и распространялись ранние книги Библии.

Библейская модель самоидентификации. В качестве предмета исследования взято центральное понятие проблемы в Торе — древнеевр. ***gOy***. Отметим попутно, что более поздняя по отношению к Торе еврейская традиция четко определяет ***gOy*** как «чужой» [11, т. 2, с. 1679—1680; 26] (что, разумеется, к Торе не применимо) [27]. Следуя А. Ю. Милитареву, древнеевр. ***gOy*** имеет общесемитское происхождение с примерным значением «община или

Перзашкевич Олег Валерьевич — доцент кафедры древнего мира и средних веков Белорусского государственного университета, кандидат исторических наук

объединение людей по территориальному принципу», которое восходит, вероятно, к общеафроазийскому с вероятным значением «объединение людей по признаку совместного проживания или совместного ведения хозяйства» [15]. Семантическое же описание ***gOy*** дает нам следующее поле: «то, что предшествует», «то, что сзади», «корпус, тело», «объединение, группа» [27; 28].

Существенно и то, что перевод Торы с древнееврейского на древнегреческий сделан еще до начала нашей эры [3; 20]). И именно здесь ***gOy*** переводится как ***εθνος*** [22; 23]. В силу сказанного, критерии выделения ***gOy*** и могут, очевидно, считаться основанием исходного понимания слова в европейской науке [10]:

ФРАГМЕНТ	WTT	LXT
Быт. 10:31	*gOy*	*εθνος*
Быт. 12:2	*gOy*	*εθνος*
Быт. 15:14	*gOy*	*εθνος*
Быт. 17:4	*gOy*	*εθνος*
Быт. 17:5	*gOy*	*εθνος*
Быт. 17:6	*gOy*	*εθνος*
Быт. 17:16	*gOy*	*εθνος*
Быт. 17:20	*gOy*	*εθνος*
Быт. 18:17	*gOy*	*εθνος*
Быт. 18:18	*gOy*	*εθνος*
Быт. 20:4	*gOy*	*εθνος*
Быт. 21:13	*gOy*	*εθνος*
Быт. 21:18	*gOy*	*εθνος*
Быт. 46:3	*gOy*	*εθνος*
Исх. 9:24	*gOy*	*εθνος*
Исх. 19:6	*gOy*	*εθνος*
Исх. 32:10	*gOy*	*εθνος*
Исх. 33:13	***gOy***	*εθνος*
Чис. 14:12	*gOy*	*εθνος*
Втор. 4:6	*gOy*	*εθνος*
Втор. 4:7	*gOy*	*εθνος*
Втор. 4:8	*gOy*	*εθνος*
Втор. 4:34	*gOy / gOy*	*εθνος*
Втор. 7:17	*gOy*	*εθνος*
Втор. 9:14	*gOy*	*εθνος*
Втор. 26:5	*gOy*	*εθνος*
Втор. 28:36	*gOy*	*εθνος*
Втор. 28:49	*gOy / gOy*	*εθνος*
Втор. 28:50	*gOy*	*εθνος*
Втор. 32:21	*gOy*	*εθνος*
Втор. 32:28	*gOy*	*εθνος*

Единственный случай перевода ***gOy*** как ***λαος*** можно считать в данном случае ничего существенно не меняющим. Следовательно, понимание ***εθνος*** в данном случае для создателей Септуагинты должно было определяться описанием концепта ***gOy***.

εθνος — при отделении суффикса — ***νος*** — (от первоначального **suedh-nos*) и при сопоставлении с ***ετος*** получается известное готск. *sibja* «род» и племенное название *suebi* и т. п. (индоевр. **s(u)ebh-*), что может быть восходящим в конце концов к возвратному местоимению *s(u)e* «свой». Такое понимание может косвенно подтверждаться копт. *hethnos* и армян. *hetanos*, а также готск. *haiphno* в значении «чужой», «язычник» [24].

Примерно к тому же ведет сопоставление ***εθνος*** и ***οθνειος*** и соотнесение с ***γενος***: «свой род» — «чужой род». При этом предполагается, что гласный *о* выступает как оппозиция *е* (по аналогии с оппозицией ***οθνειος — οικειος***) [25].

Несложно увидеть, что очевидная из вышеизложенного связь древнегреч. ***εθνος*** с понятием «свой» может указывать на бинарную классификацию «свой» — «чужой». Вполне возможно, что мы имеем дело и с несколькими принципиально разными классификацями, например: а) разделением на «свой — чужой» (самоидентификация); б) классификация или идентификация «чужих». При этом совершенно необязательно, что во всех случаях использовались сразу все варианты, которые при этом четко отделялись друг от друга.

Поскольку в настоящем случае речь идет о переводах Библии, рассмотрение принципов этноидентификации Ф. Скорины мы начинаем на основе библейской модели, уже рассматривавшейся нами ранее [напр., 17]. При этом мы исходим из того, что переводы Ф. Скорины следуют не Септуагинте или Торе, а латинскому тексту Вульгаты латинским каноническим комментариям к ней и Пражской Библии [2; 6, с. 33—34], а значит должны сохранять и передавать интересующие нас критерии Торы в этом варианте.

Следует отметить, что, в отличие от Септуагинты, Вульгата по-разному передает древнеевр. ***gOy***, а именно ***gens*** и ***natio*** [напр., 12]. И это притом, что составители Вульгаты, очевидно, использовали Септуагинту [10; 21] (чего мы еще коснемся ниже).

ФРАГМЕНТ	WTT	LXT	VUL
Быт. 10:31	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 12:2	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 15:14	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 17:4	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 17:5	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 17:6	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 17:16	*gOy*	*εθνος*	***natio***
Быт. 17:20	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 18:17	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 18:18	***gOy***	*εθνος*	***natio***
Быт. 20:4	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 21:13	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 21:18	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Быт. 46:3	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Исх. 9:24	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Исх. 19:6	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Исх. 32:10	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Исх. 33:13	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Чис. 14:12	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Втор. 4:6	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Втор. 4:7	***gOy***	*εθνος*	***natio***
Втор. 4:8	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Втор. 4:34	*gOy* / ***gOy***	*εθνος* / *εθνος*	*gens* / ***natio***
Втор. 7:17	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Втор. 9:14	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Втор. 26:5	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Втор. 28:36	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Втор. 28:49	*gOy* / *gOy*	*εθνος* / *εθνος*	*gens* / *cuius (gens)*
Втор. 28:50	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Втор. 32:21	*gOy*	*εθνος*	*gens*
Втор. 32:28	*gOy*	*εθνος*	*gens*

Библия Ф. Скорины и *εθνος*. Что же касается текста Ф. Скорины, то рассматриваемые фрагменты, кроме очевидного ***народъ***, имеем еще два варианта: ***люди*** и ***языкъ***.

ФРАГМЕНТ	WTT	LXT	VUL	BRS
Быт. 10:31	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*народъ*
Быт. 12:2	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*люди*
Быт. 15:14	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*народъ*
Быт. 17:4	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*народъ*
Быт. 17:5	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*народъ*
Быт. 17:6	***gOy***	*εθνος*	***gens***	***языкъ***
Быт. 17:16	*gOy*	*εθνος*	*natio*	*народъ*
Быт. 17:20	***gOy***	***εθνος***	***gens***	***языкъ***
Быт. 18:17	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*люди*
Быт. 18:18	*gOy*	*εθνος*	*natio*	*народъ*
Быт. 20:4	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*люди*
Быт. 21:13	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*народъ*
Быт. 21:18	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*люди*
Быт. 46:3	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*люди*
Исх. 9:24	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*люди*
Исх. 19:6	***gOy***	***εθνος***	***gens***	***языкъ***
Исх. 32:10	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*народъ*
Исх. 33:13	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*народъ*
Чис. 14:12	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*люди*
Втор. 4:6	*gOy*	*εθνος*	*gens*	(*люди*)
Втор. 4:7	*gOy*	*εθνος*	*natio*	*народъ*
Втор. 4:8	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*люди*
Втор. 4:34	*gOy / gOy*	*εθνος / εθνος*	*gens / natio*	*люди / народъ*
Втор. 7:17	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*народъ*
Втор. 9:14	***gOy***	***εθνος***	***gens***	***языкъ***
Втор. 26:5	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*люди*
Втор. 28:36	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*народъ*
Втор. 28:49	*gOy / gOy*	*εθνος / εθνος*	*gens / cuius (gens)*	*люди / ихъже (людей)*
Втор. 28:50	*gOy*	*εθνος*	*gens*	*люди*
Втор. 32:21	***gOy***	***εθνος***	***gens***	***языкъ***
Втор. 32:28	***gOy***	***εθνος***	***gens***	***языкъ***

Согласно исследованиям переводов Ф. Скорины, его ***люди*** являются, очевидно, результатом влияния чешского перевода, где наряду с ***národ*** имеем ***lid*** [9]. А вот относительно использования слова ***языкъ*** вопрос оказывается совсем не столь простым, как часто принято считать. Согласно существующей исходной точке зрения, такой вариант понимания ***εθνος*** (т. е. ***gOy***) был предложен в старославянском переводе Восьмикнижия еще Мефодием [1], т. е. в IX в., хотя ни одного подходящего списка этого времени не известно. При этом такое значение слова ***языкъ*** считается устаревшим [25, т. 2, с. 467]. Более того, в современном синодальном переводе Библии вариант «***язык***» в указанных случаях заменен на «***народ***» [19].

Тем не менее существующий перевод ***εθνος*** на старославянский как ***языкъ*** вслед за И. И. Срезневским [5, т. 3, с. 1647—1648] и сегодня рассматривается в качестве нормативного [напр., 7, с. 105 — 140]. Между тем такой вариант понимания ***εθνος*** имеет свою комментаторскую традицию, берущую начало еще, как минимум, в VIII в. И она сложилась не в рамках старославянского или даже греческого языков (что при наличии приведенных указаний фрагментов Септуагинты вообще бессмысленно), а в традиции латинских авторов.

Принято считать, что Ф. Скорина использовал Вульгату, латинские канонические комментарии к ней и Пражскую Библию. Применительно к нашим фрагментам результаты выглядят несколько менее очевидно (хотя венецианское издание Пражской Библии 1509 г. автор настоящего исследования не имел возможности использовать, вынужденно заменив ее на Кралицкую Библию издания 1613 г.). Итак, исходя из того, что «+» означает «близко к тексту», «=» — точный перевод, «WTT» — Тора, «LXT» — Септуагинта, «VUL» — Вульгата, получаем:

ФРАГМЕНТ	LXT	VUL	BRS
Быт. 10:31	не абсолютно = WTT	+ WTT (но не так близко к LXT)	ближе всего к LXT
Быт. 12:2	= WTT	= LXT = WTT	= WTT = LXT = VUL
Быт. 15:14	+ WTT	+ WTT (но не так близко к LXT)	+ VUL
Быт. 17:4	= WTT	= WTT	= WTT = LXT = VUL
Быт. 17:5	+ WTT	+ WTT	+ WTT + LXT + VUL
Быт. 17:6	+ WTT	+ WTT	+ VUL
Быт. 17:16	= WTT	= WTT	+ VUL (с коммент.)
Быт. 17:20	+ WTT (с добавл.)	= WTT	+ VUL (с коммент.)
Быт. 18:17	+ WTT (с добавл.)	+ WTT	+ VUL
Быт. 18:18	= WTT	+ WTT + LXT	+ VUL
Быт. 20:4	+ WTT (с добавл.)	= WTT	+ LXT
Быт. 21:13	+ WTT (с добавл.)	+ LXT (с учетом WTT)	= LXT + VUL
Быт. 21:18	= WTT	= WTT = LXT	= WTT = LXT = VUL
Быт. 46:3	+ WTT, но без повтора слова «бог»	= WTT	= LXT
Исх. 9:24	+ WTT (с добавл.)	+ WTT (с коммент.)	= VUL
Исх. 19:6	= WTT	= WTT = LXT	= WTT = LXT = VUL (с коммент.)
Исх. 32:10	= WTT	+ WTT	= VUL
Исх. 33:13	+ WTT (с добавл.)	= WTT	+ VUL
Чис. 14:12	+ WTT (с добавл.)	+ WTT (с коммент.)	+ VUL
Втор. 4:6	+ WTT (с измен.)	+ WTT (с измен.)	+ VUL (с измен.)
Втор. 4:7	+ WTT (с измен.)	+ WTT	+ VUL (с измен.)
Втор. 4:8	= WTT	+ WTT (с сокр.)	+ WTT + LXT
Втор. 4:34	+ WTT (с небольш. отклон.)	+ WTT	+ WTT (с грамм. отклон., порядок слов как в WTT и LXT, но не VUL)
Втор. 7:17	+WTT (с измен. притяж. мест. и порядка слов)	+WTT (но порядок слов как в + LXT)	+ VUL (но с измен. числа местоим.)
Втор. 9:14	+ WTT (с поясн.)	+ WTT	+ VUL (с сокр. и коммент.)
Втор. 26:5	= WTT	+ WTT + LXT	+ VUL (с коммент.)
Втор. 28:36	+ WTT (с измен. числа)	+ WTT (с коммент.) + LXT (с коммент.)	+ WTT (число для «царя» как здесь, а не в LXT и VUL, но остальное отлич. от всех)
Втор. 28:49	+ WTT	+ WTT + LXT	+ WTT + LXT + VUL (с измен. числа)
Втор. 28:50	+ WTT (с коммент.)	+ WTT (с сокр. = коммент.) + LXT (с сокр. = коммент.)	= VUL
Втор. 32:21	+ WTT (с существ. измен.)	= WTT	= VUL
Втор. 32:28	+ WTT	+ WTT + LXT	+ VUL

Основание переводов Ф. Скорины на Вульгате и более поздней латинской традиции для нашего случая не может считаться безусловным. Следовательно, использование соответствия (***εθνος* = *gens* = *языкъ***) является не только традиционным, но и сознательным выбором нашего первопечатника для данных фрагментов.

Первым известным автором, предложившим соответствие ***natio*** и ***lingua*** принято указывать Беду Достопочтенного [16, с. 614]. Однако ни Беда, ни любой другой латинский автор не могли быть основанием ни для Мефодия (для которого греческий был родным), ни для тех, кто должен был пользоваться переводами Мефодия или даже Торы (где указанное нетождество закреплено, например, в Быт. 10, 31) в качестве источника. Нет такого варианта и в доступном автору этих строк тексте чешской Кралицкой Библии 1613 г. издания. Следовательно, и создатели Остромирова евангелия, и Супрасльской летописи [14, с. 1167], и Ф. Скорина в случае ***εθνος* = *gens* = *языкъ*** могли следовать только латинской традиции, причем не Вульгате (как ясно хотя бы из приведенных таблиц), а именно идущей от Беды.

Основываясь на выведенных нами ранее критериях идентификации, рассмотрим прагматику искомого ***gOy* = *εθνος*** в понимании Ф. Скорины.

1. Происхождение от общего предка по мужской линии.

Быт. 10:31 СийсутьсыновеСимовыпоплеменохъпоязыкохъпостранахъипо<u>народехъ</u>своихъ [здесь и далее цит. по 4].

Быт. 12:2 Ивчинютя<u>влюди</u>великиеиблагословлю тяивозвеличуимятвоеибудеши благословен.

Быт. 17:4-6 Азъ есмь и положу молву свою с тобою, ибудеши отець многихъ <u>народовъ</u>. ИнижеболеебудетьслытиимятвоеАврамъ, нонаречешисяАвраамъпонежеотцемъмногихъ<u>народовъ</u> поставихтя. Ивозращутявельмиипоставлютя<u>въязыцехъ</u>, ицаристебеизыдуть.

Быт. 17:16 И благословлю ю и отънея дамъ тобе сына, и благославлю его, ибудеть <u>внародъ</u> великий, и цари людемъ снего изыйдуть.

Быт. 17:20 О Измаилеже послушахъ тебе и благословихъ его, ивозращу й иумножу й вельми дванадесятеро князей сплодить, вчиню его въ<u>язык</u> велий.

Быт. 18:17-18 ИречеГосподьедализатаитимогупредъАвраамомчтовделатиимамъпонежевчиненъбудетьвлюдивеликийивдатный, иблагославятсяонемъвси<u>народи</u> земли.

Быт. 21:13 Сынажерабысеяучиню<u>внародъ</u> великийпонежесемятвоеесть.

Быт. 21:18 Въстани ипоими отроча идержи заруку его <u>влюди</u>бо велики вчиню й.

Быт. 46:3 Рече кнему Господь, Азъ есмъ пресилный богъ отца, небойся снийти воегипетъ <u>вълюди</u>бо розмножутя тамъ.

Исх. 32:10 пустимядарозгневаетсяяростьмоянанихъипогублюих, тебежевчиню<u>внародъ</u> велик.

Втор. 26:5 Имолвитебудетепредълицемъгосподабогавашего. Сирянепротивилисясутьотцунашемутоижевнеидевоегипет, итамъживяшеякогостьвмаломчисле. Ивозрастетамъирозмножися<u>влюди</u> многиисилныякобыбезчисла.

2. Проживание на определенной территории.

Быт. :14 <u>Народу</u> пакъемужепоработаютьсужуАзъ, ИпотомъвыидутьсбогатествомъвеликимЪ.

Быт. 18:17-18 ИречеГосподьедализатаитимогупредъАвраамомчтовделатиимамъпонежевчиненъбудеть<u>влюди</u> великийивдатный, иблагославятсяонемъвсинародиземли.

Исх. 9:24 градъиогньсмешанъвкупепадашепревеликийвельмияковыижепредтымъниколинебывалъвовсейземлиегипетскойякоинасташе<u>людие</u> тые.

Чис. :12 Сегорадинаведунанихъморъ, ипогублюихъ. Тебепакъучинюкняземънадъ<u>людми</u> многими, большимиисильнейшиминежелисиесуть.

3. Поклонение определенным богам.

Исх. 33:13 Сего ради знайдохъли ласку предъ тобою, явими лице свое дапознаютя, и обрету милость предъ очима твоима, ивозри налюди своя на<u>народъ</u> сей.

Втор. 4:7 Иниже естъ поднебесемъ иный тако великий народ онжебы имелъ к собе бога приближающегося, яко богъ нашъ наклоненъ естъ всемъ прозьбамъ нашимъ.

Втор. 4:34 Вчинилли то когда господь бог абы ходилъ ивыбралъ собе людей отсреды народовъ искушением знамены и чудесы. Бранию ирукою сильною имысцею высокою ивидениемъ страшливымъ. Еже все учинилъ есть господь бог вашъ васъ ради въегипте. Ивы гледели есте натое очима вашима.

Втор. 28:36 Зведеть васъ господь богъ ицаря вашего егоже поставите собе, межи народы ихже вы незнаете ниотцеве ваши.

4. Следование определенным обычаям и законам.

Быт. 20:4 Авимелехже недоткнулся былъ ее. Иречe Господи людей неведащих и праведных данепогубиши.

Исх. 19:6 и вы будете мне царство жреческое и языкъ святый сия слова даглаголеши сыном Израилевым.

Втор. 4:6 дасоблюдете вней иделомъ наполните. Сия есть воистинну ваша мудрость ирозумъ предъ человеки, дабы они услышавши вси заповеди сие и рекли Се людие мудрий и разумний и мнозий вельми.

Втор. 4:8 И кой суть иний людие тако славний яко мы абы имели поклоны посвятный исправедливый суды и весь законъ, иже я днесь исповедати буду предъ очима вашима.

Втор. 28:50 Людие нестыдатые ониже непочестують мужа старого, инепожалують дитяти малого.

Втор. 32:21 Тиймяраздражнишавтомиженебебогъ, ипрогневашавойдолехъсвоихъ. Иазъраздражнуихъвтыхъиженесутьлюдие, ивъязыцехъ неразумныхрозгневлюихъ.

5. Объединение определенного количества людей.

Втор. 4:6 дасоблюдете вней иделомъ наполните. Сия есть воистинну ваша мудрость ирозумъ предъ человеки, дабы они услышавши вси заповеди сие и рекли Се людие мудрий и разумний и мнозий вельми.

Втор. 7:17 Рекнетели когда всерцехъ вашихъ с более есть сихъ народовъ нежели насъ. Иякожъ мы возможем погубити ихъ (Скорина, 1519).

Втор. 9:14 протодапогублюихъизглажуимяихъподнебесемипоставлютянадинымязыком большимисильнейшимънежелисейесть.

Втор. 28:36 Зведеть васъ господь богъ ицаря вашего егоже поставите собе, межи народы ихже вы незнаете ниотцеве ваши.

Втор. 32:28 Языкъ безъсоветаесть, инестьвнихъмудрости.

6. Общий язык.

Быт. 10:31 СийсутьсыновеСимовыпоплеменохъпоязыкохъпостранахъипонародехъ своихъ.

Втор. 28:49 Приведетьнавасьгосподьбогълюдей здалекаиоткончинъземли, якоорловълетящихпрудце, ихъжеречинебудетемочиразумети.

Таким образом, получаем примерное описание ***gOy* = *εθνος*** у Ф. Скорины в следующем виде: народ, группаилиобъединениелюдей, которыевыделяютсяизвсехдругихпоследующимположительнымпризнакам:

1) Происхождению от общего предка (отличного от предков тех, кто не входит в объединение);
2) Наличию общей территории проживания;
3) Поклонению определенным богам (богу);
4) Наличию определенных обычаев и законов (отличных от обычаев и законов других) и следованию им;
5) Общему языку (отличному от других языков).

Язык может быть для Ф. Скорины, как минимум, достаточным критерием для этноидентификации. Такое понимание соответствует не столько собственно Вульгате или какому-

либо другому древнему каноническому тексту, сколько латинской средневековой комментаторской традиции. При этом ***εθνος*** Септуагинты, как мы уже видели, не может быть убедительно определен с таким же акцентом.

Именно усиление языкового фактора идентификации и является прямым показанием к сравнению полученных результатов с соответствующей ригведийской идентификационной моделью, которую условно можно именовать «арийской», поскольку речь идет о выделении общности ***Arya***. Ведь совершенно очевидно, что язык, использованный нашим первопечатником для перевода, не может рассматриваться как следствие развития исключительно библейской культуры. Его индоевропейские основы не менее очевидны.

В случае совпадения установленных критериев Ф. Скорины с «арийскими» значение влияния латинской средневековой комментаторской традиции будет лишь указанием на то, что в индоевропейских языках древняя ригведийская модель всегда довлела над принятыми более поздними. Тогда это положение верно и для модели Торы, которую фундаментальные ригведийские принципы постепенно вытесняли при распространении среди носителей индоевропейских языков.

Итак, из предыдущих работ автора [напр., 18] известны следующие характеристики ригведийских ариев. Это люди, которые:

- имеют дома, коров и колесницы;
- образуют коллективы (viz), обычно именуемые общинами;
- имеют коллективные (viz) культы Митры и Агни;
- почитают богов Индру и Сому, а также свет и огонь в виде бога Агни, в честь которого совершают сложные ритуалы с жертвоприношениями;
- приносят жертвы (yajJa, medha, vardhana) и следуют обетам (vrata), что считают средством мироздания и основой их бытия;
- восхваляют космический порядок (Rta) и связь с ним на уровне вхождения в его состав;
- имеют традицию совместной трапезы, считают ее элементом ритуала, в результате которого они достигают желаемого действия от богов;
- считают ритуал изготовления священного напитка сомы верным признаком отличия ариев от всех остальных;
- допускают возможность отхода от веры (*saraya*) в Индру и выступления против него, что считают заслуживающим смерти деянием. εθνος

Таким образом, сравнение двух древних моделей можно представить в следующем виде.

Критерии выделения общности	Библейское gOy = εθνος	Ригведийское Arya
Исповедание определенной религии, включающей поклонение конкретным богам	+	+
Совершение определенных ритуалов	+	+
Борьба за богатство и землю с помощью ритуалов и военных действий против всех прочих	—	+
Вхождение в особое сообщество (варну), существующее не только на социальном, но и прежде всего на космическом уровне	—	+
Происхождение от общего предка по мужской линии	+	—
Общая территория проживания	+	—
Общий язык	+	—

Выводы. Критерий «***язык***» вообще не существует в рамках ригведийской модели. Следовательно, его усиление не есть следствие влияния «арийского» фактора. Итоговые выводы относительно этноидентификации Ф. Скорины могут быть сформулированы следующим образом:

1. В основе идентификации лежит не древняя индоевропейская (ригведийская) модель, а классическая библейская.

2. Эта библейская модель может быть определена как основанная на Торе — Септуагинте — Вульгате, а не только на Вульгате.

3. Модель Ф. Скорины имеет одно существенное отступление от указанной библейской. Язык, выступающий в последней как самый малозначительный критерий идентификации, у Ф. Скорины рассматривается как самодостаточный, т. е. не нуждающийся в дополнении другими.

4. Это отступление является результатом влияния латинской средневековой комментаторской традиции, что говорит об увеличении влияния западной христианской культуры на вопросы этноидентификации в славянском культурном пространстве, как минимум, XV—XVI вв.

5. Никаких оснований рассматривать фактор «***язык***» как следствие влияния деятельности Кирилла и Мефодия и их последователей нет.

Более точный ответ на этот вопрос может быть дан только на основании полного рассмотрения текстов Ф. Скорины. Еще одним направлением может быть сопоставление полученных результатов с данными Острожской, Елизаветинской и других славянских библий.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеев, А. А.* Глава 5. § 5. Переводы Мефодия / А. А. Алексеев // Текстология славянской Библии. СПб., 1999. Режим доступа: www.ksana-k.narod.ru\Book\alekseev\02\67.htm. Дата доступа: 15.04.2010.
2. *Алексеев А. А.* Глава 5. §14. Восточнославянские переводы XV—XVI вв. / А. А. Алексеев // Текстология славянской Библии. СПб., 1999. Режим доступа: www.ksana-k.narod.ru\Book\alekseev\02\77.htm. Дата доступа: 15.04.2010.
3. Библии переводы // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Ефрона. Электрон. дан. (2,6 Гб). М. : IDDK, 2003. Электрон. опт. диски (CD-ROM). 4 диска.
4. Бивлия руска. Выложена доктором Франциском Скориною изславнаго града Полоцька, богу кочти и людем посполитым кдоброму научению. 3 т. Минск, 1990—1991.
5. *Срезневский, И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам / И. И. Срезневский. СПб., 1893—1912.
6. *Флоровский, Г.* Пути русского богословия / Г. Флоровский. Киев, 1991.
7. *Цуркан, Р.* Славянский перевод Библии / Р. Цуркан. СПб., 2001.
8. *Черных, П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка / П. Я. Черных. 2 т. М., 1999.
9. Bible kralick (1613) // BibleWorks for Windows 4.0 [Electronic resource] — Electronic data and software (645 Mb). ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996—1998. 1 CD-Rom.
10. Ethnic group // [Electronic resource] — Electronic data and software (2 Gb). Encyclopaedia Britannica 2002 Deluxe Edition CD-Rom. 3 CD-Rom.
11. Gentiles // Encyclopedia Biblica**.** A Critical Dictionary Of The Literary, Political And Religious History,The Archeology, Geography And Natural History Of The Bible edited by T. K. Cheyne and J. Sutherland Black: 4 Vol. — NY, 1903.
12. Latin Vulgate // BibleWorks for Windows 4.0 [Electronic resource] — Electronic data and software (645 Mb). — ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996—1998. 1 CD-Rom.
13. *Macdonell, A. A.* Vedic Index of Names and Subjects / A. A. Macdonell, A. B. Keith. 2 vol. Delhi-Varanasi-Patna, 1958.
14. *Miklosich, Fr.* Lexicon Paleoslovenico — Graeco — Latinum / Fr. Miklosich. Vindobonae, 1862—1865.
15. *Militarev, A.* Yu. gōy. Semitic Etymology #1980 / A. Yu. Militarev, O. V. Stolbova. Afro-Asiatic Etymology [Electronic resource] — Mode of access: http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=\data\semham\semet&first=1&text_any=gw&method_any=substring&sort=number. Date of access: 27.11.2007.
16. *Niermeyer, J. F.* Mediae latinitatis lexicon minus / J. F. Niermeyer. Leiden, 1976.

17. *Perzashkevich, O.* Arya vs Ethnos: the Problem of Rig-Veda Self-Identity / O. Perzashkevich // I International Conference on Indian History, Civilization & Geopolitics ICIH 2009: Souvenir volume, New Delhi, Jan. 9—11, 2009 / Indic Studies Foundation. New Delhi, 2009. P. 60.

18. *Perzashkevich, O.* Rigvedic AryavarNa: Ancient Social Identity Model / O. Perzashkevich // Waters in South and Southeast Asia: Interaction of Culture and Religion. Abstract Book. The 3rd SEASR Conference, June 03.06.2009, Denpasar, Bali, Indonesia, / ISI & UNHI. Denpasar, Bali, Indonesia, 2009. P. 115—116.

19. Russian Synodal Text of the Bible // BibleWorks for Windows 4.0 [Electronic resource] — Electronic data and software (645 Mb). ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996—1998. 1 CD-Rom.

20. Septuagint // [Electronic resource] — Electronic data and software (2 Gb). Encyclopaedia Britannica 2002 Deluxe Edition CD-Rom. 3 CD-Rom.

21. Septuaginta // Paulys Real-Encyclopaedie der classischen Altertumswissenschaft mit Mitwirkung Zahlreicher fachgenossen, herausgegeben von Georg Wissowa. 47 Halfbaende, 4 Zweitereihebaende und 13 Supplementbaende. — Stuttgart — Muenchen, 1894—1973. Zweitereiheband 2. 1923. S. 1586—1621.

22. Septuaginta Rahlfs' // BibleWorks for Windows 4.0 [Electronic resource] — Electronic data and software (645 Mb). — ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996—1998. 1 CD-Rom.

23. Westminster Biblia Hebraica Stuttgartensia // BibleWorks for Windows 4.0 [Electronic resource] — Electronic data and software (645 Mb). — ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996—1998. 1 CD-Rom.

24. εθνος // Griechisches Etymologisches Woerterbuch von Hjalmar Frisk. 3 Bd. vol. 1. Heidelberg, 1960. S. 448—449.

25. οθνειος // A Greek-English Lexicon compiled by Henry George Liddell and Robert Scott revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones. Oxford, 1843—1996. P. 1200.

26. gOy // A Dictionary Of The Targumim, The Talmud Babli And Yerushalmi, And The Midrashic Literature Compiled By Marcus Jastrow: 2 Vol. L—NY, 1903. Vol. 1. P. 220.

27. gOy // Theological Wordbook of the Old Testament (Hebrew Wordbook) / BibleWorks for Windows 4.0 [Electronic resource] — Electronic data and software (645 Mb). — ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996—1998. 1 CD-Rom.

28. gOy // Westminster Biblia Hebraica Stuttgartensia Morphological Database / BibleWorks for Windows 4.0 [Electronic resource] — Electronic data and software (645 Mb). — ScreenCam Player. Lotus Development Corporation, 1996—1998. 1 CD-Rom.

РЕЗЮМЕ

В настоящем исследовании речь идет о возможном направлении определения этноидентификации в изданиях белорусского первопечатника Франциска Скорины. В результате исследования было установлено, что в основе идентификации лежит не древняя индоевропейская (ригведийская) модель, а классическая библейская. Эта модель может быть определена как основанная на Торе — Септуагинте — Вульгате, а не только на Вульгате и имеет одно существенное отступление от указанной библейской. Язык у Ф. Скорины рассматривается как самодостаточный критерий, что является результатом влияния латинской средневековой комментаторской традиции. Никаких оснований рассматривать фактор ***«язык»*** как следствие влияния деятельности Кирилла и Мефодия и их последователей нет.

SUMMARY

This paper reviews possible direction of definition of ethnic identification in editions of Belarusian first publisher Francisco Skorina. As the result of our research we have established, that a nucleus of that identification model had been formed by the classical Bible pattern but not the Rigvedic model as the most ancient Indo-European one. That model can be defined as based on Torah — Septuagint — Vulgate but not just on Vulgate; and it shows one essential deviation from the specified Bible pattern. F. Skorina had considered the language as a self-sufficient criterion; and that idea had grown out of influence of Latin medieval tradition of commentaries. Also there is no foundation to consider the “language” factor as a consequence of influence of activity of Cyril and Methodius and their apprentices.

Статья поступила в редакцию 10 августа 2010 г.